HOMOSAURUS, THE JOURNEY OF A FRENCH TRANSLATION

Hortense Chopart, Librarian
Director of Collections, Document Processing and Metadata
Université de Montréal.
hortense.chopart@umontreal.ca

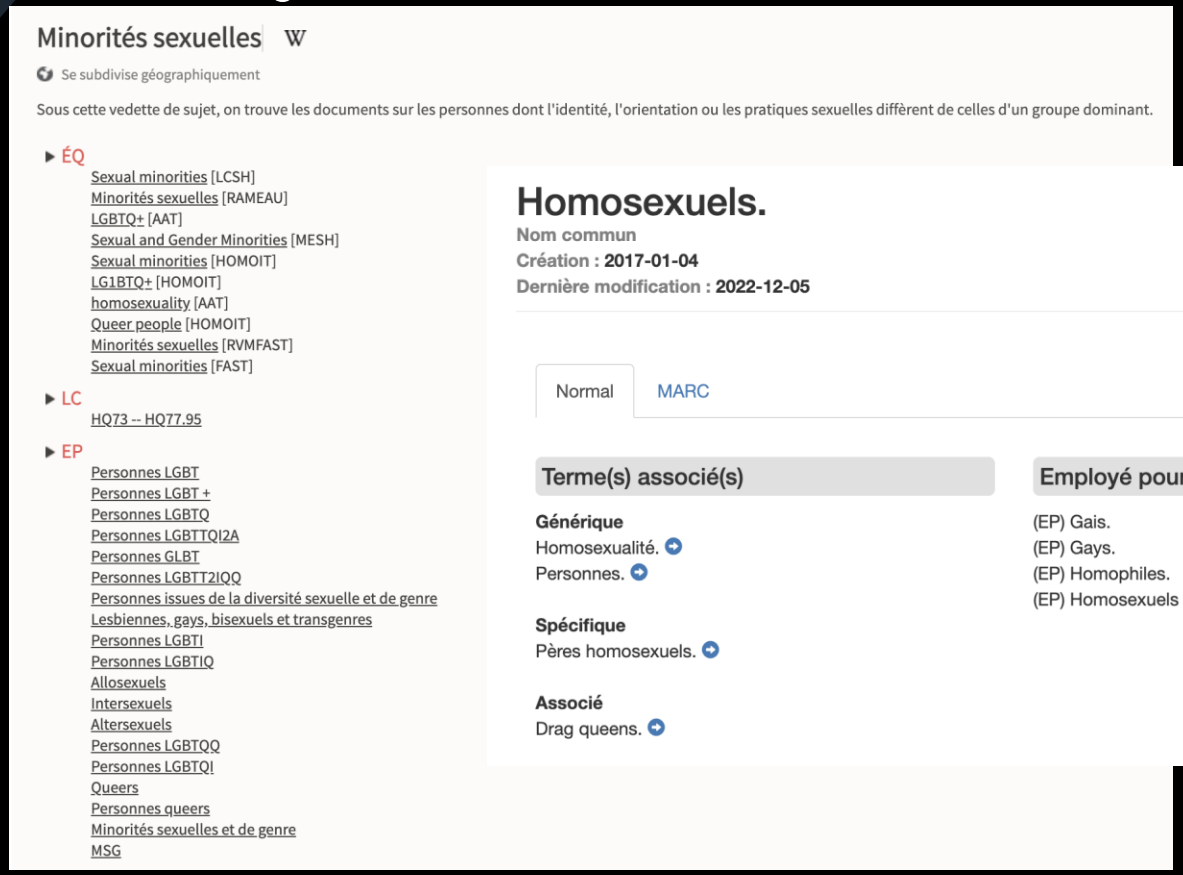
Suzie Pelletier, Coordinating Librarian
Document Processing and Systems Service
Université du Québec à Rimouski.
suzie_pelletier@uqar.ca

Menu

- Context
- Presentation of the Homosaurus
- History of the Homosaurus and its translations
- Formation of the working group and connection with the Homosaurus Editorial Committee
- Challenges encountered
- Current progress
- Future outlook

CC BY 4.0

Why embark on such an adventure?



Minorités sexuelles

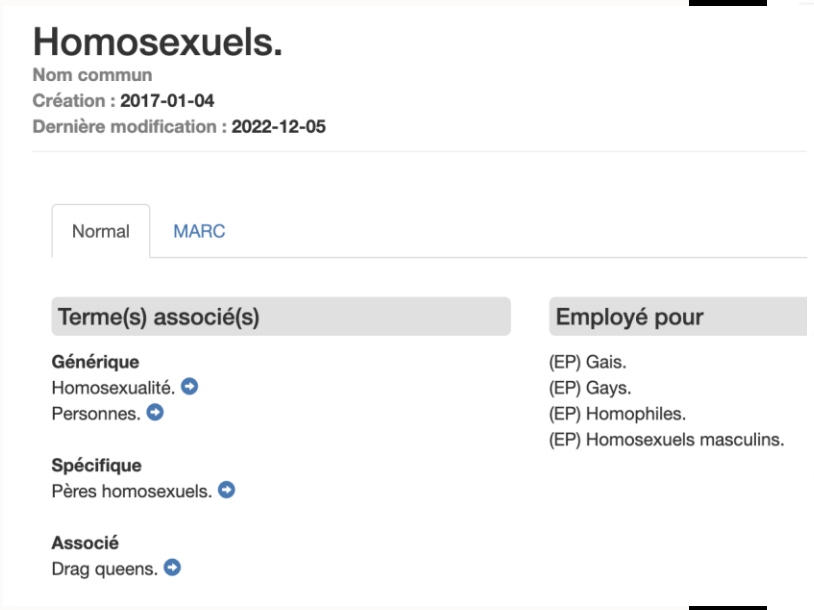
Se subdivise géographiquement

Sous cette vedette de sujet, on trouve les documents sur les personnes dont l'identité, l'orientation ou les pratiques sexuelles diffèrent de celles d'un groupe dominant.

▸ ÉQ
- Sexual minorities [LCSH]
- Minorités sexuelles [RAMEAU]
- LGBTQ+ [AAT]
- Sexual and Gender Minorities [MESH]
- Sexual minorities [HOMOIT]
- LG1BTQ+ [HOMOIT]
- homosexuality [AAT]
- Queer people [HOMOIT]
- Minorités sexuelles [RVMFAST]
- Sexual minorities [FAST]

▸ LC
- HQ73 -- HQ77.95

▸ EP
- Personnes LGBT
- Personnes LGBT +
- Personnes LGBTQ
- Personnes LGBTTQI2A
- Personnes GLBT
- Personnes LGBTT2IQQ
- Personnes issues de la diversité sexuelle et de genre
- Lesbiennes, gays, bisexuels et transgenres
- Personnes LGBTI
- Personnes LGBTIQ
- Allosexuels
- Intersexuels
- Altersexuels
- Personnes LGBTQQ
- Personnes LGBTQI
- Queers
- Personnes queers
- Minorités sexuelles et de genre
- MSG



Homosexuels.

Nom commun

Création : 2017-01-04

Dernière modification : 2022-12-05

Normal | MARC

Terme(s) associé(s)

Générique
Homosexualité.
Personnes.

Spécifique
Pères homosexuels.

Associé
Drag queens.

Employé pour
(EP) Gais.
(EP) Gays.
(EP) Homophiles.
(EP) Homosexuels masculins.

Parents.

Nom commun

Création : 1998-06-12

Dernière modification : 2012-07-06

Normal | MARC

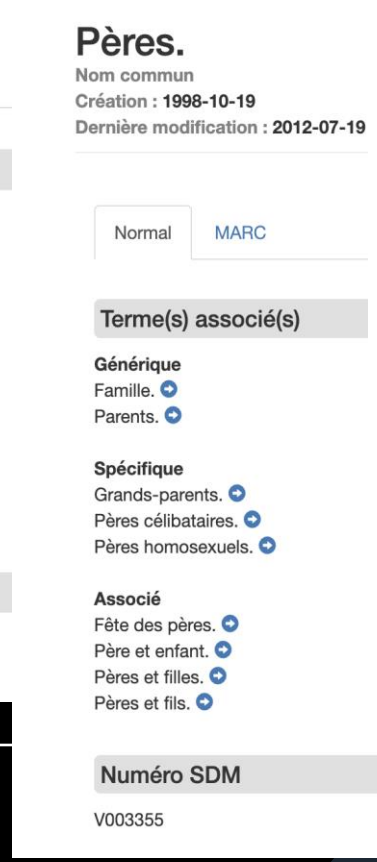
Terme(s) associé(s)

Générique
Famille.
Personnes.

Spécifique
Familles d'accueil.
Mères.
Pères.

Associé
Parents et adolescents.
Parents et enfants.

Numéro SDM
V001269



Pères.

Nom commun

Création : 1998-10-19

Dernière modification : 2012-07-19

Normal | MARC

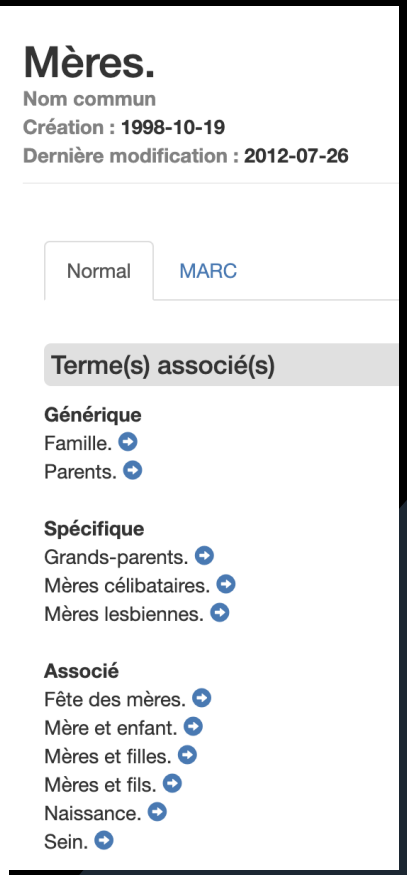
Terme(s) associé(s)

Générique
Famille.
Parents.

Spécifique
Grands-parents.
Pères célibataires.
Pères homosexuels.

Associé
Fête des pères.
Père et enfant.
Pères et filles.
Pères et fils.

Numéro SDM
V003355



Mères.

Nom commun

Création : 1998-10-19

Dernière modification : 2012-07-26

Normal | MARC

Terme(s) associé(s)

Générique
Famille.
Parents.

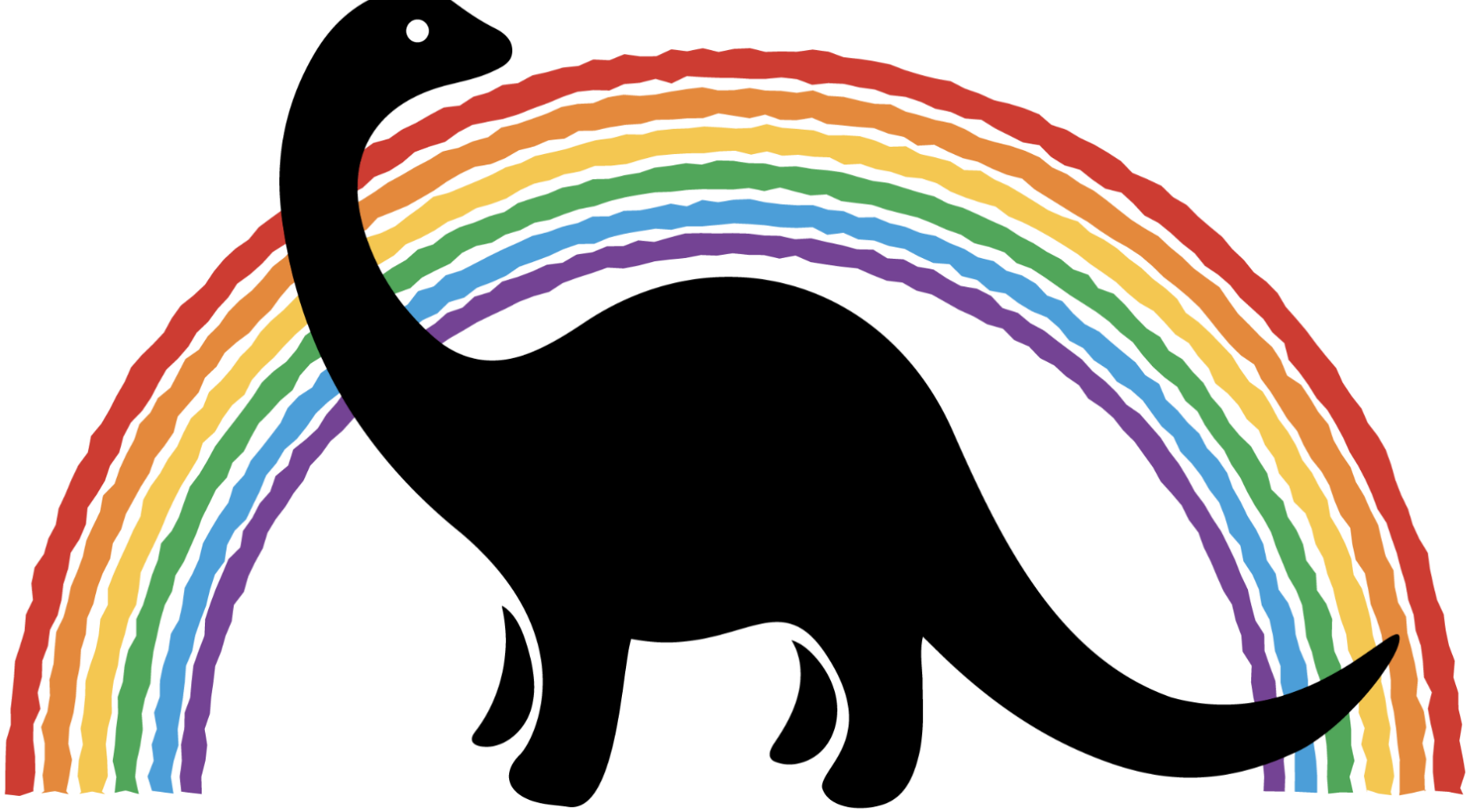
Spécifique
Grands-parents.
Mères célibataires.
Mères lesbiennes.

Associé
Fête des mères.
Mère et enfant.
Mères et filles.
Mères et fils.
Naissance.
Sein.

CC BY 4.0

UQAR Université du Québec à Rimouski

les bibliothèques Université de Montréal



HOMOSAURUS

AN INTERNATIONAL LGBTQ+ LINKED DATA VOCABULARY

Story of the Homosaurus

before 1997

Development of "A Queer Thesaurus: An International Thesaurus of Gay and Lesbian Index Terms" in Dutch/English for the collections of HOMODOK and Anna Blaman Huis (Internationale Homo/Lesbisch Informatiecentrum en Archief / International Homo/ Lesbian Information Center and Archive (IHLIA))

1997

First publication by the International Homo/Lesbian Information Center and Archive (IHLIA).

2013

Creation of the Homosaurus
with increased inclusivity and a hierarchical structure,
by Jack van der Wel from IHLIA and Ellen Greenblatt from the University of Colorado-Denver.

2015

Expansion of the thesaurus
by K. J. Rawson (Digital Transgender Archive)
with Jack van der Wel (IHLIA),
Linked data approach

2016

Major revision
with a new editorial committee.

2019

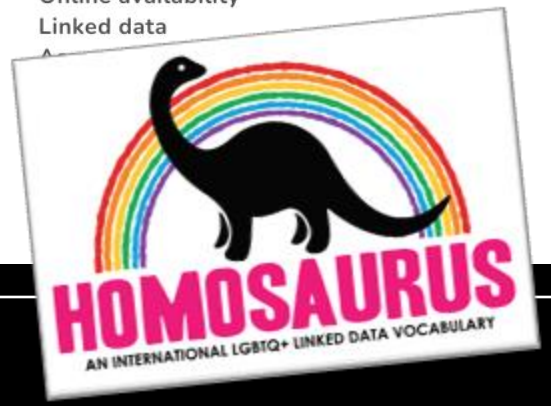
A new English revision
by the Digital Transgender Archive,
Online availability
Linked data

2021

New English version.

2023

Start of the French translation initiative



CC BY 4.0

les bibliothèques
Université de Montréal

UQAR Université du Québec à Rimouski

The Group

- Established in january 2023 under the leadership of Sandrine Vachon

- Core members : 5 librarians from various universities and the Répertoire de vedettes matières (RVM)

UQAR Université du Québec à Rimouski

Sandrine Vachon

Suzie Pelletier

Université de Montréal

Hortense Chopart

Université Laval

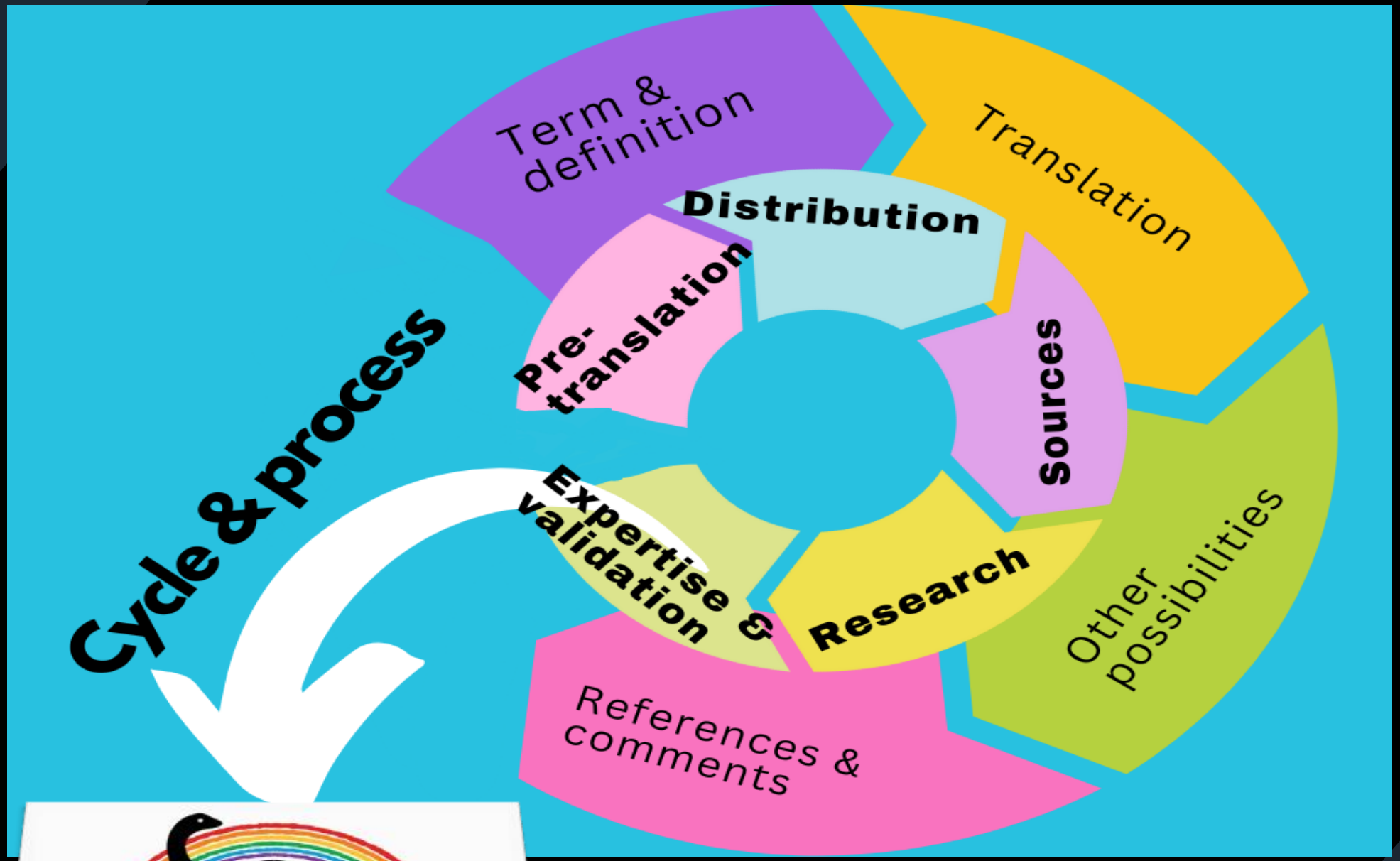
Philippe Cadieux

McGill

Michael David Miller

Addition : Mylène Larivière-Langlois
Linguistics and translation student

CC BY 4.0


Cycle & process
Term & definition
Translation
Distribution
Pre-translation
Sources
Expertise & validation
Research
Other possibilities
References & comments

HOMOSAURUS

Challenges encountered

- French language specificities (Gender, Neutral, Termless, Adjectives)
- Starting Terms (Terms and definitions, Editorial choices, Addition, Localization, Neologisms)
- Our organization (Criteria, Formulation, Expertise, Consistency)
- Practices (Writing, Emerging area)

CC BY 4.0

Current status

- 2 final validations
- 1st version submitted
- Seeking highly specialized expertise
- Development on term additions
- Presentation of the initiative

CC BY 4.0

Next steps and expected impacts

- Promotion of the Homosaurus in french
- Future deposits
- Translation of new terms
- Addition of new terms
- Influence on other vocabularies
- Other translations
- Plateform
- Other projects

CC BY 4.0

Thank you for your attention

Hortense Chopart,
hortense.chopart@umontreal.ca
Suzie Pelletier,
suzie_pelletier@uqar.ca

CC BY 4.0

Question(s)

CC BY 4.0

References

- Katrina Zwaaf (2020) The Homosaurus http://homosaurus.org, Technical Services Quarterly, 37:2, 207-208, DOI: 10.1080/07317131.2020.1728140
- Emily Drabinski (2013) Queering the Catalog: Queer Theory and the Politics of Correction, Library Quarterly: Information, Community, Policy, 83,:2, 94–111
- Rachel K. Fischer (2023) Using the Homosaurus in a Public Library Consortium: A Case Study, Library resources & technical services, 67;1
- Adrian Williams. Using the Homosaurus controlled vocabulary in both OCLC Connexion and in the local catalog. OCLC Cataloging Community Meeting first session slides

CC BY 4.0